

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Leksykografia kanadyjska**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-LK-KAN-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy
4. Kierunek studiów – **filologia angielska**
5. Poziom studiów: II stopień
6. Profil studiów– **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – II
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin – 30 h K
9. Liczba punktów ECTS – 4
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – Arleta Adamska-Sałaciak, prof. dr hab., arleta@amu.edu.pl
11. Język wykładowy – angielski
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) – nie

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

C1 Wykształcenie umiejętności pogłębionej analizy różnych aspektów leksykografii

C2 Zdobycie pogłębionej wiedzy w zakresie wybranych aspektów leksykografii kanadyjskiej z uwzględnieniem tła historyczno-społecznego

C3 Wykształcenie umiejętności krytycznej analizy makro- i mikrostruktury słownikowej

C4 WYROBIENIE umiejętności zadawania odpowiednich pytań oraz aktywnego udziału w dyskusji na zajęciach

C5 Rozwijanie umiejętności prezentacji opracowanego samodzielnie materiału i moderowania dyskusji na jego temat

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): brak wymagań wstępnych

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	rozdzieli słowniki różnych typów	P7U_WU
EU_02	potrafi nazwać i wskazać poszczególne elementy struktury hasła słownikowego	P7U_WU
EU_03	potrafi zidentyfikować podstawowe problemy leksykografii dwujęzycznej oraz wskazać ich przyczyny	P7U_W
EU_04	potrafi naszkicować rozwój różnych nurtów leksykografii kanadyjskiej z naciskiem na jej historyczno-społeczne uwarunkowania	P7U_W

EU_05	posługując się terminologią specjalistyczną, umie ocenić jakość wybranego słownika powstałego w Kanadzie	P7U_WU
-------	--	--------

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Pojęcie i krótka historia leksykografii	EU_01, EU_02
Typologia słowników; zasady kompilacji	EU_01
Metody objaśniania znaczenia; problemy ekwiwalencji	EU_03
Historyczno-społeczne uwarunkowania leksykografii kanadyjskiej	EU_04
Słowniki angielszczyzny kanadyjskiej (w tym poszczególnych wariantów lokalnych)	EU_04, EU_05
Słowniki angielsko-francuskie i francusko-angielskie oraz słowniki języków rodzimych Kanady	EU_04, EU_05

5. Zalecana literatura:

Opracowania

- Chambers, J.K. 1993. "Lawless and vulgar innovations: Victorian views of Canadian English", in Clarke, S. (ed.). *Focus on Canada*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 1-26.
- Considine, John. 2000. "Fourteen words for *moose*: Cultural and intercultural contexts of four Canadian dictionaries, 1977–1998, in Antor, H. and K. Stierstorfer (eds.). *English Literatures in International Contexts*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag. 317-331.
- Considine, John. 2003a. "Dictionaries of Canadian English", *Lexikos* 13. 250-270
- Considine, John. 2003b. "Dialectology, storytelling, and memory: Jack Thiessen's Mennonite dictionaries", in Antor, H. et al. (eds.). *Refractions of Germany in Canadian Literature and Cululture*. Berlin: de Gruyter. 145-168.
- Dollinger, Stefan. 2012. "Varieties of English: Canadian English in real-time perspective", in: Bergs, A. and L. Brinton (eds). *Historical Linguistics of English*, Berlin: De Gruyter Mouton. 1858-1879. (updated 2017 version)
- Dollinger, Stefan. 2015. "The *Dictionary of Canadianisms on Historical Principles*, Second edition and regional variation: The complex case of Newfoundland". *Regional Language Studies...Newfoundland* 26. 9-20.

- Dollinger, Stefan. 2018. "Revising the *Dictionary of Canadianisms on Historical Principles: World Englishes and linguistic variation in real time*", in: Fuertes-Olivera, P. (ed). *The Routledge Handbook of Lexicography*, London and New York: Routledge. 367-382.
- Dollinger, Stefan. 2019. *Creating Canadian English: The Professor, the Mountaineer, and a National Variety of English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dollinger, Stefan. 2020a "English in Canada", in: Nelson, Cecil L. et al. (eds). *Handbook of World Englishes*, 2nd ed., Malden, MA: Blackwell-Wiley. 52-69.
- Dollinger, Stefan. 2020b. "Dictionaries of Canadian English: the first century (1912-2017)", in: Ogilvie, Sarah. (ed.). *Cambridge Companion to English Dictionaries*. Cambridge: Cambridge University Press. 255-264.
- Gregg, R. J. 1962. "Canadian lexicography: Review of *The Canadian Dictionary/Dictionnaire canadien*". *Canadian Literature* 14: 68-71.
- Landau, S. I. 2001. *Dictionaries: The art and craft of lexicography*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lovell, Charles J. 1955a. "Lexicographic challenges of Canadian English". *Journal of the Canadian Linguistic Association* 1.1.: 2-5.
- Lovell, Charles J. 1955b. "Whys and hows of collecting for the *Dictionary of Canadian English I: Scope and source material*". *Journal of the Canadian Linguistic Association* 1.2.: 3-8.
- Lovell, Charles J. 1956. "Whys and hows of collecting for the *Dictionary of Canadian English II: Excerptation of quotations*". *Journal of the Canadian Linguistic Association* 2.1: 23-32.
- Orkin, Mark M. 1997. *Canajan, Eh?* Toronto: Stoddart.
- Paikeday, Thomas M. 1992. "O Corpora!". *Lexicographica* 8: 307-317.
- Scargill, M. H. 1967. Preface. Avis, Walter S. (Ed.). 1967. *A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles*: vi-vii. Toronto: W.J. Gage.
- Story, G. M. 1957. "Research in the language and place-names of Newfoundland". *Journal of the Canadian Linguistic Association* 3.2.: 47-55.
- Story, G. M. 1975. "A critical history of dialect collecting in Newfoundland". *Regional Language Studies* 6: 1-4.
- Story, G. M. et al. 1973. "Collecting for the *Dictionary of Newfoundland English*", in: McDavid Jr., R. I. and A. R. Duckert (eds.). *Lexicography in English: Annals of the New York Academy of Sciences* 211: 104-108.
- Wees, W.R. 1967. "Foreword", in: Avis, W. S. (ed.). 1967. *A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles*: Toronto: W.J. Gage. v.

Słowniki i rozmówki

- *Canadian Dictionary/Dictionnaire canadien*. 1962. Vinay, J.-P., Daviault, P. and H. A. (eds.). Toronto: McClelland and Stewart.
- *COD (Canadian Oxford Dictionary)*. 1998. Barber, K. (ed.). Toronto: Oxford University Press.
- *DC (A Dictionary of Canadianisms on Historical Principles)*. 1967. Avis, W. S. et al. (eds.) Toronto: W.J. Gage.
- *DCBE (Dictionary of Cape Breton English)*. 2016. Davey, W. J. and R. P. Mackinnon (eds.). Toronto: University of Toronto Press.
- *DNE (Dictionary of Newfoundland English)*. 1982. Story, G.M. et al. (eds.). Toronto: University of Toronto Press.
- *DNE (Dictionary of Newfoundland English)*. 1989. Story, G.M. et al. (eds.). Toronto: University of Toronto Press.
- *DPEIE (Dictionary of Prince Edward Island English)*. 1988. Pratt, T. K. (ed.). Toronto: University of Toronto Press.
- *Gage Canadian Dictionary*. 1996. De Wolf, G. D. (ed.). Toronto: Gage Educational Publishing.
- *Gage Canadian Dictionary*. 2000. De Wolf, G. D. (ed.). Vancouver/Toronto: Gage Educational Publishing.
- *Houghton Mifflin Canadian Dictionary of the English Language*. 1980. Morris, W. (ed.). Markham, ON: Houghton Mifflin Canada.
- *ITP Nelson Canadian Dictionary of the English Language*. 1997. Scarborough, ON: ITP Nelson.
- *Penguin Canadian Dictionary*. 1990. Paikeday, Thomas M. (Ed.). Markham, ON: Penguin Books.
- Parkin, T. 1989. *WetCoast Words: A dictionary of British Columbia Words and Phrases*. Victoria, BC: Orca.
- Poteet, L. J. 1983. *The South Shore Phrase Book*. Hantsport, NS: Lancelot Press.
- Pratt, T. and S. Burke (Eds.). 1998. *Prince Edward Island Sayings*. Toronto: University of Toronto Press.
- Thiessen, Jack. 1999. *Mennonitisch-Plautdeutsches Wörterbuch/Mennonite Low German Dictionary*. Steinbach, MB: Hanover Steinbach Historical Society.
- *Winston Canadian Dictionary for School, Home, and Office*. 1974. Toronto/Montréal: Holt, Rinehart and Winston of Canada.

- *Winston Dictionary of Canadian English: Elementary Edition*. 1975. Paikeday, T. M. (ed.). Toronto: Holt, Rinehart and Winston of Canada.
- *Winston Dictionary of Canadian English: Intermediate Edition*. 1969. Paikeday, T. M. (ed.). Toronto: Holt, Rinehart and Winston of Canada.
- *Winston Simplified Dictionary for Canada*. 1937. Brown, T. K. and H. Alexander (eds.). Toronto: Winston.
- *The Winston Simplified Dictionary: Including All the Words in Common Use Defined so that they can be Easily Understood*. 1919. Lewis, W. D. and E. A. Singer (eds.). Philadelphia: John C. Winston.

Źródła internetowe

- *DCHP1 (Dictionary of Canadianisms on Historical Principles)* <http://www.dchp.ca/DCHP-1/>
- *DCHP2 (Dictionary of Canadianisms on Historical Principles 2nd ed.)* <https://www.dchp.ca/dchp2/>
- *DNE (Dictionary of Newfoundland English)*. 1999. Story, G.M., W.J. Kirwin, and J.D.A. Widdowson (eds.) <http://www.heritage.nf.ca/dictionary>
- *The Dialect Atlas of Newfoundland and Labrador* <http://www.dialectatlas.mun.ca> (Words section)

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	x
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	x
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	x
Metoda ćwiczeniowa	
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	x
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka	

decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	
Egzamin pisemny	X	X	X	X		
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne						
Kolokwium ustne						
Test						
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	X	X		X	X	
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	20
	Czytanie wskazanej literatury	30
	Przygotowanie prezentacji	20
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20
	Inne (jakie?) -	
...		
SUMA GODZIN		120
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		4

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): aktywny udział we wszystkich zajęciach; indywidualna prezentacja na temat wybranego słownika nienaganna pod względem merytorycznym i językowym; zdobycie co najmniej 80% punktów na egzaminie

dobry plus (+db; 4,5): aktywny udział we wszystkich zajęciach; indywidualna prezentacja na temat wybranego słownika dobra pod względem merytorycznym i językowym; zdobycie co najmniej 80% punktów na egzaminie

dobry (db; 4,0): aktywny udział w większości zajęć; indywidualna prezentacja na temat wybranego słownika dobra pod względem merytorycznym i językowym; zdobycie co najmniej 70% punktów na egzaminie

dostateczny plus (+dst; 3,5): uczestnictwo w zajęciach na przemian czynne i bierne; indywidualna prezentacja na temat wybranego słownika zadowalająca pod względem merytorycznym i językowym; zdobycie co najmniej 60% punktów na egzaminie

dostateczny (dst; 3,0): przeważnie bierne uczestnictwo w zajęciach; indywidualna prezentacja na temat wybranego słownika zadowalająca pod względem merytorycznym i językowym; zdobycie co najmniej 60% punktów na egzaminie

niedostateczny (ndst; 2,0): nieobecności na zajęciach (dwie nieusprawiedliwione lub pięć usprawiedliwionych) lub zdobycie mniej niż 60% punktów na egzaminie

English description:

The aim of this seminar is twofold: to familiarize students with the basics of lexicography and to do so with special reference to the Canadian lexicographic tradition. Accordingly, the introductory part of the course addresses the following topics: a general characterization of lexicography; dictionary typology; dictionary compilation; the role of corpora in lexicography; dictionary macro- and microstructure; explanation of meaning; dictionary evaluation. The main part of the course, using the terminology and methodology introduced in the introduction, covers the following areas: the socio-historical background of dictionary-making in Canada; an overview of dictionaries of Canadian English, bilingual dictionaries with English and French compiled in Canada, and dictionaries of First Nations languages; a review of the critical literature dealing with all the aforementioned dictionary types, and a detailed analysis of a dictionary (or dictionaries) of the student's choice. Credits are given on the basis of attendance, participation in classroom discussion, individual presentations, and a written exam at the end.